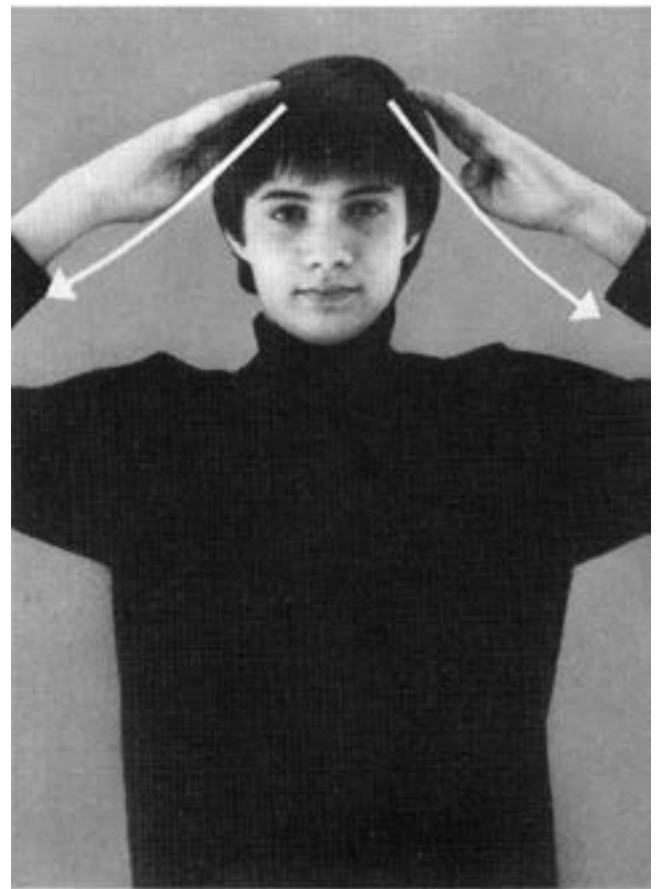




Land, Republik, Staat, Nation



Ägypten

Länderkennzeichen

Auf der Suche nach Material für eine Ausstellung im Finnischen Kulturinstitut Berlin (2014) stieß ich auf ein 1985 in Ostberlin erschienenes Wörterbuch der Gebärdensprache Gehörloser. Die körperliche Präsenz der Darsteller und das unerwartete Zusammentreffen von Wortbildern in ihrer Anordnung nach dem ABC übten einen starken Reiz aus, vor allem aber die Umsetzung von Begriffen in piktogrammatische Zeichen, als Alternative zur Lautsprache. Ausgehend vom rätselhaften „Finnland“ wuchs das Interesse für diese Länderkennzeichen und den Versuch, in ihnen wiedererkennbare Identität mitzuteilen.

Wie beschreibt man mit einer Gebärde der Hände so etwas Komplexes wie Länder und Nationen? Deutlich ist das Bemühen um Prägnanz, gleichzeitig um Objektivität: So werden Bauwerke angedeutet (Ägypten: Pyramiden), geographische Merkmale wie Himmelsrichtungen (Norwegen), die Umrissgestalt des Landes (Italien, Malta), die Lage am Wasser (Dänemark), Flaggensymbole (Schweiz, Griechenland), die Organisationsform des Staates (Vereinigte Staaten: verschränkte Finger), mit den Fingern gebildete Buchstaben (Venezuela). Im Fall von China wird eine Identifizierung durch Körpermerkmale von Bewohnern vermieden, statt dessen auf neutrale Himmelsrichtungen (Osten-Süden) zurückgegriffen. Gleichwohl ist der Ausgangspunkt solcher Richtungsangaben ein deutsch-europäischer Standort.

Und ganz ohne körperbezogene kulturell geprägte Typisierungen kommen die Zeichen nicht aus: Kopfbedeckungen, Haar- und Barttrachten (deutsch, Holland, Israel, Türkei, Bulgarien) spielen eine Rolle, Rituale (Indien: Bemalung der Stirn), prominente Persönlichkeiten (Kuba: Bart von Fidel Castro).

Damit repräsentieren bestimmte Personen oder Gruppen das Land insgesamt. Keine Prägnanz ohne Verallgemeinerung. Einige Zeichen sind ohne Wissen über den Hintergrund ihrer Entstehung heute kaum mehr deutbar („deutsch“: die Pickelhaube, der türkische Fez, der österreichische Doppeladler ...). Das Zeichen löst sich von seinem Ursprung, verselbständigt sich, ein Phänomen, das für jede Art von Sprache charakteristisch ist. Auch ist die Sprache der Bild-Gebärden keineswegs international, sondern national und regional ausdifferenziert – allein für „Ägypten“ existieren mindestens vier (deutsche) Varianten.

Die Gebärden beziehen sich auf eine historisch gewordene Situation und Sichtweise, so gibt es im Buch von 1985 zwar „deutsch“, aber kein „Deutschland“ (nur „DDR“ und „BRD“); dafür existieren andere noch, wie Jugoslawien und die UdSSR. Identitäten verschieben sich. Dass dagegen einige Länder fehlen, die heute häufig in den Medien begegnen und aus denen ein Großteil von Flüchtlingen kommt (z.B. Syrien, Irak, Afghanistan), zeigt die Veränderungen auf der politischen Landkarte. Dieses Fehlen ist aber nicht nur historischer Verweis, sondern auch Anregung, Länder zu ergänzen. Die hier abgebildete Auswahl fokussiert auf die bildhaft-einfachen gegenüber den aus mehreren Gebärden oder abstrakteren Buchstaben des Fingeralphabets zusammengesetzten Zeichen. Sie stellt die Möglichkeiten, aber auch die Bedingtheiten einer nicht an Laut und Schrift gebundenen Kommunikation durch Bilder vor.

Albert Coers



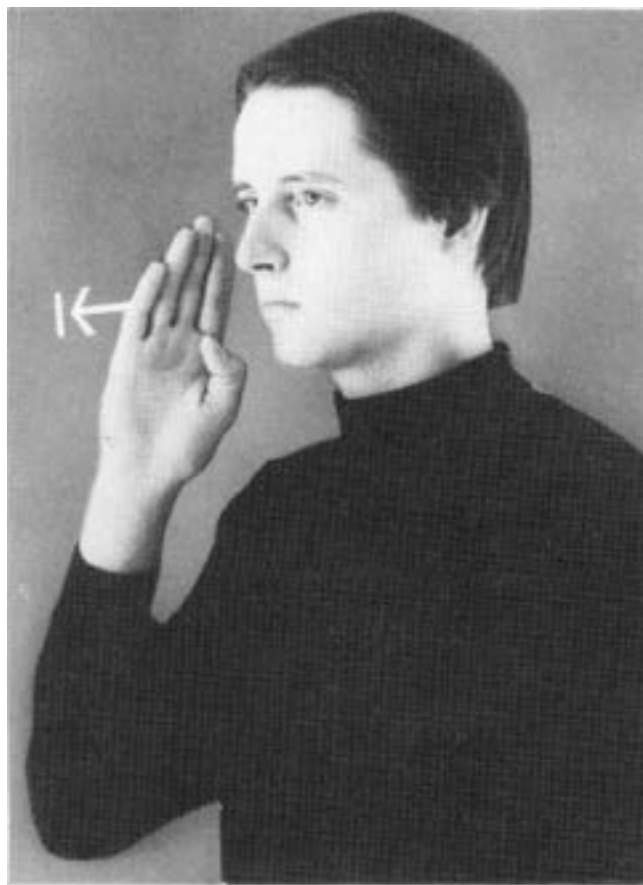
Argentinien



Äthiopien



Australien



Belgien



Brasilien



Bulgarien



Chile



China



ČSSR



Dänemark



deutsch



Finnland



Frankreich



Ghana



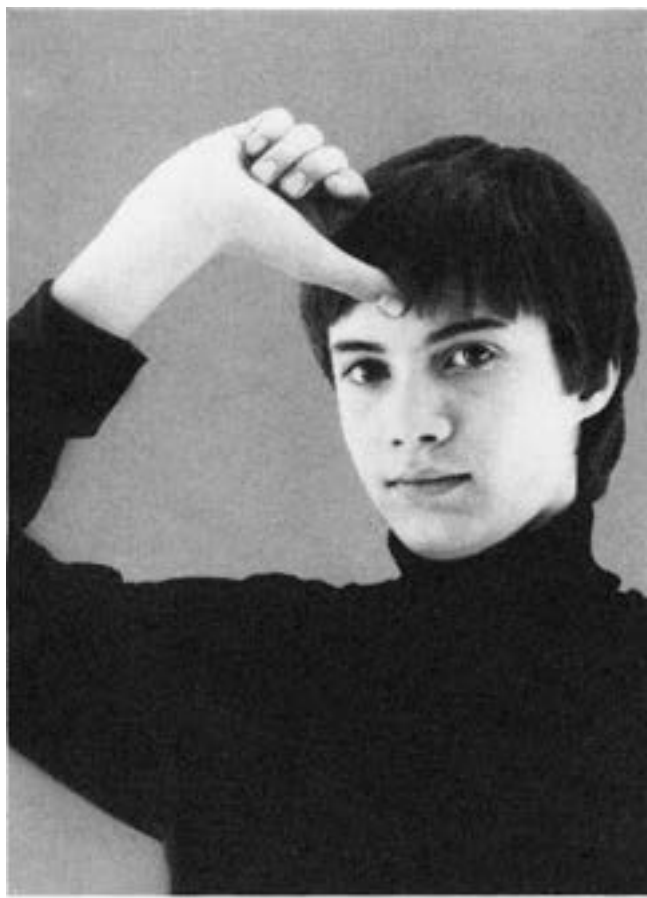
Griechenland



Großbritannien



Holland



Indien



Iran



Israel



Italien



Jugoslawien



Kanada



Kuba



Malta



Mexiko



Norwegen



Österreich



Philippinen



Polen



Rumänien



Schweiz



Tunesien



Türkei



UdSSR



Ungarn



Uruguay



USA

Country Symbols

While researching material for an exhibition at the Finnish Cultural Institute in Berlin (2014), I came across a sign language dictionary published in East Berlin in 1985. My attention was drawn to the physical presence of the actors and the unexpected juxtaposition of images of words in alphabetic order, particularly the implementation of definitions into pictogram-like characters, as an alternative to spoken language. Starting with the puzzling 'Finland', my interest in these landmarks grew and the attempt to communicate clear identities in them.

How do you describe something as complex as countries and nations with hand gestures? Conciseness is clearly important, as is objectivity, leading to various solutions: geographical features such as compass directions (Norway), the outline of the country (Italy, Malta), the location on the water (Denmark), flag symbols (Switzerland, Greece), the organizational form of the state (United States - crossed fingers), and letters formed with fingers (Venezuela). In the case of China, an identification by means of physical characteristics of residents is avoided and neutral directions (east, south) are used instead. However, the starting point of these directions is a German/European location.

The symbols do not manage to completely avoid typification, with head coverings, hairstyles and facial hair playing a part (German, Holland, Israel, Turkey, Bulgaria), rituals (India – painting the forehead), and prominent people (Cuba: Fidel Castro's beard). This means that certain people or groups represent the country as a whole. Conciseness without generalization proves difficult.

Some signs are hardly visible today, without knowledge of the background of their origins (the German spiked helmet, the Turkish fez, the Austrian double-headed eagle and so on). The sign separates from its origin, becomes independent, a phenomenon characteristic of every kind of language. Also, the language of image gestures is by no means international but nationally and regionally differentiated - there are at least four (German) variants for 'Egypt' alone.

The gestures refer to a historically developed situation and point of view, so in the book of 1985 there is 'German', but no 'Germany' (only 'DDR' and 'BRD', the terms for East and West Germany). Others still appear however, such as Yugoslavia and the USSR. Identities shift. On the other hand, several countries are missing, which are often found in the media today, and from which a large number of refugees come from (such as Syria, Iraq, Afghanistan). This absence, however, is not only a historical reference, but also a motivation to amend the countries.

The selection shown here focuses on the figuratively simple as opposed to the characters composed of several signs or more abstract characters composed of the finger-alphabet. It presents the possibility, but also the conditions, of a communication through images that is not dependent on sounds and writing.

Albert Coers



Venezuela



Zambia



Afrika



Asien



Europa

Text und Gestaltung/text and design: Albert Coers
Übersetzung/translation: Oliver Walker
Druck/print: Druckhaus Nord
Auflage/print run: 250
3. Auflage, erweitert, überarbeitet
3d edition, enlarged, revised

Diese Ausgabe erscheint anlässlich von
This edition is published on occasion of
superBOOKS 4, Haus der Kunst, München, 3.–4.11.2023
between Books, Kunsthalle Düsseldorf, 9.–12.11.2023

so-VIELE.de Heft 44, 3. Auflage

© Albert Coers, VG-Bildkunst 2023
www.albertcoers.com

© icon Verlag Hubert Kretschmer, München 2023

ISBN 978-3-946803-20-1

Die 1. Ausgabe erschien anlässlich von
The 1st edition was published on occasion of the exhibition
SuperUrbanVillage, Kunstverein Tiergarten, Berlin, 3.–19.6.2016

Die 2. Ausgabe erschien anlässlich von
The 2nd edition was published on occasion of the exhibition
The Order Of Things
Albert Coers, Mia Goyette, Christine Lemke
Soy Capitán, Berlin, 5.11.–17.12.2016

Quelle/source: Lehr- und Übungsbuch der Gebärden Gehörloser,
hrsg. vom Gehörlosen- und Schwerhörigen-Verband der DDR,
VEB Verlag Volk und Gesundheit, Berlin 1985.
Fotograf: Axel Zimmermann; Grafik: Jürgen Brock



Welt